



Maxim L. KISILIER (Saint Petersburg), Alexander A. NOVIK (Saint Petersburg)

АЛБАНЦЫ УКРАИНЫ И БАЛКАНИСТИКА XXI В.: ИЗБРАННЫЕ ОБЗОРЫ
[Albanians of Ukraine and Balkan Studies in the 21st Century: Selected Reviews]

Abstract: At the present time, there are less than 5000 Albanians in the Ukraine and only half of them can speak their native language. For the most part, they live in four villages in the south of the country. The culture, history and dialect of Albanians in the Ukraine excited much interest in the 20th century. However, this interest has waned, and during the first two decades of the 21st century this subject is only still popular with specialists in Balkan studies, linguistics, ethnography, social and cultural anthropology, as well as some local amateur researchers. Several important studies on Albanians in the Ukraine have been published recently both by Ukrainian and Russian scholars. Some of them reveal data from the archives that were collected about seventy years ago, while others are based on the most recent field research.

In our paper we attempt to analyze three monographs that appeared in 2014 and in 2017. Our goal is to attract more attention to these editions, and not to commend or criticize our colleagues. Using these publications, we reviewed relevant and some possibly problematic issues in Balkan Studies today. In our opinion, these issues could be expressed in three statements:

- a) it is impossible to get the relevant image of local ethnography, culture, inter-ethnic/inter-confessional relations if the linguistic data is not fully involved in the research;
- b) it is not possible to provide a relevant analysis of linguistic peculiarities of the local dialect since the issues of cultural code and local identity are not taken into account;
- c) the archives of our predecessors should not be regarded as museum heritage, but they should instead be modified and analyzed in the context of the most recent theories and technologies.

We all face the problem of how to save our field research data from becoming museum objects, and how to make it useful and accessible to our colleagues and subsequent generations. Today, there are no readily available solutions, but we believe that language corpora supported by a strong network of various historical, ethnographical, anthropological, etc. commentaries could be a helpful way forward.

Keywords: Albanian Studies, Albanians in Ukraine, field research, vocabulary, ethnonyms, anthropology.



ACKNOWLEDGEMENTS

This work is supported by the Russian Science Foundation (Project No. 19-18-00244 “Balkan bilingualism in dominant and equilibrium contact situation in diatopy, diachrony and diastraty”).

REFERENCES

- Dugushina 2019: Dugushina, A. Birth Rituals and Cultural Memory of Albanian Diaspora in Ukraine. – *Poznańskie Studia Slawistyczne*, 16 (2019), 89-100.
- Islami 1955: Islami, S. Material gjuhësor nga kolonitë shqiptare të Ukrainës. – *Buletin për Shkencat Shoqërore*, 2 (1955), 163-181.
- Kahl & Nechiti 2016: Kahl, Th. & Nechiti, I. Minderheitensprachen und Kulturkontakt im Budschak. Eindrücke einer Feldforschung in Südbessarabien (Ukraine). In: Dahmen, W. et al. (Eds.), *Romanische Kleinsprachen heute*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 3-32. [Romanistisches Kolloquium, XXVII].
- Kisilier 2016: Kisilier, M. How to write an oral dialect or about some problems of the Tsakonian Corpus. In: Botinis, A. (Ed.), *Proceedings of the 7th tutorial & research workshop on Experimental Linguistics*. 01-02 July 2016, Saint-Petersburg, Russia. St. Petersburg; Athens: International Speech Communication Association, 83-86.
- Voronina et al. 1996: Voronina, I., Domosileckaja, M., Sharapova, L. *E folmja e shqiptarëve të Ukrainës*. Shkup: Shkupi.
- Zenjuk et al. 2015: Zenjuk, D., Novik, A., Sulloeva, M. Shqiptarët në Perandorinë Ruse në shekujt XVIII–XIX: të dhënat të reja në fushën arkeologjike, historike dhe etnografike. In: Paçarizi, R. (Ed.), *Seminari 34/2: Seminari XXXIV Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare = The XXXIV International Seminar for Albanian Language, Literature and Culture*. Prishtinë, 17-28.08.2015. Prishtinë; Tiranë: Universiteti i Prishtinës “Hasan Prishtina”: Fakulteti i Filologjisë; Universiteti i Tiranës: Fakulteti Histori-Filologji, Libri 2, 429-440.
- АМАЭ № 1726: *Аpxue МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 1726. 202 л. [АМАЕ No. 1726: *Архив МАЕ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. No. 1726. 202 л.].
- АМАЭ № 1750: *Аpxue МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 1750. 104 л. [АМАЕ No. 1750: *Архив МАЕ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. No. 1750. 104 л.].
- АМАЭ № 1796: *Аpxue МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 1796. 83 л. [АМАЕ No. 1796: *Архив МАЕ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. No. 1796. 83 л.].
- АМАЭ № 1800: *Аpxue МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 1800. [АМАЕ No. 1800: *Архив МАЕ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. No. 1800].
- АМАЭ № 1983: *Аpxue МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 1983. 122 л. [АМАЕ No.: 1983: *Архив МАЕ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. No. 1983. 122 л.].
- АМАЭ № 2039: *Аpxue МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2039. 100 л. [АМАЕ No. 2039: *Архив МАЕ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. No 2039. 100 л.].



- АМАЭ № 2040: *Архив МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2040. 38 л. [АМАЕ No. 2040: *Arkhiv MAE RAN*. F. K-1. Op. 2. No. 2040. 38 l.].
- АМАЭ № 2043: *Архив МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2043. 100 л. [АМАЕ No. 2043: *Arkhiv MAE RAN*. F. K-1. Op. 2. No. 2043. 100 l.].
- АМАЭ № 2044: *Архив МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2044. 24 л. [АМАЕ No. 2044: *Arkhiv MAE RAN*. F. K-1. Op. 2. No. 2044. 24 l.].
- АМАЭ № 2109: *Архив МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2109. 95 л. [АМАЕ No. 2109: *Arkhiv MAE RAN*. F. K-1. Op. 2. No. 2109. 95 l.].
- АМАЭ № 2173: *Архив МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2173. 188 л. [АМАЕ No. 2173: *Arkhiv MAE RAN*. F. K-1. Op. 2. No. 2173. 188 l.].
- АМАЭ № 2174: *Архив МАЭ РАН*. Ф. К-1. Оп. 2. № 2174. 26 л. [АМАЕ No. 2174: *Arkhiv MAE RAN*. F. K-1. Op. 2. No. 2174. 26 l.].
- Богочанская, Торгашова 2011: Богочанская, Н. Н., Торгашова А. С. (сост.). *Большой турецко-русский и русско-турецкий словарь. 450000 слов и словосочетаний*. М.: Дом славянской книги. [Bogochanskaya, Torgashova 2011: Bogochanskaya, N. N., Torgashova, A. S. (sost.). *Bol'shoj turetsko-russkij i russko-turetskij slovar'. 450000 slov i slovosochetaniy*. Moscow: Dom slavyanskoj knigi, 2011.].
- Бойко и др. 2006: Бойко, А., Брацило, Л., Козлова, И., Мильчев, В., Тедеев, О. (упор.). *Документи та матеріали до історії приазовських албанців*. Запоріжжя: Запорізьке наукове товариство ім. Я. Новицького Управління культури та туризму Запорізької облдержадміністрації; Державний архів Запорізької області; Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського НАН України, Запорізьке відділення. [Starozhitnosti Pivdennoï Ukraïni, 18]. [Bojko et al. 2006: Bojko, A., Bratsilo, L., Kozlova, I., Mil'chev, V., Tedeev, O. (upor.). *Dokumenti ta materialy do istorii priazovs'kikh albantsiv*. Zaporizhzhya: Zaporiz'ke naukove tovaristvo im. Ya. Novits'kogo Upravlinnya kul'turi ta turizmu Zaporz'koï oblderzhadministratsiï; Derzhavnij arkhiv Zaporiz'koï oblasti; Institut Ukraïns'koï arkheografii ta dzhereloznavstva im. M .S. Grushevs'kogo NAN Ukraïni, Zaporiz'ke viddilennya. [Starozhitnosti Pivdennoï Ukraïni, 18].].
- Бромлей 1988: Бромлей, Ю. В. *Национальные процессы в СССР: в поисках новых подходов*. М.: Наука. [Bromley 1988: Bromley, Yu. V. *Natsional'nye protsessy v SSSR: v poiskakh novykh podkhodov*. Moscow: Nauka.].
- Всеукраїнський перепис 2001: *Всеукраїнський перепис населення '2001* <<http://2001.ukrcensus.gov.ua>>, retrieved on 25.12.2019. [Vseukraïnskij perepis 2001: *Vseukraïnskij perepis naseleennya '2001* <<http://2001.ukrcensus.gov.ua>>, retrieved on 25.12.2019.].
- Демоскоп 2019: *Демоскоп Weekly. Приложения. Переписи населения Российской империи, СССР, 15 новых независимых государств* <<http://demoscope.ru/weekly/pril.php>>, retrieved on 25.12.2019. [Demoskop 2019: *Demoskop Weekly. Prilozheniya. Perepisi naseleniya Rossijskoj imperii, SSSR, 15 novykh nezavisimyx gosudarstv* <<http://demoscope.ru/weekly/pril.php>>, retrieved on 25.12.2019.].
- Дугушина 2014: Дугушина, А. С. Обычай и обряды родинного цикла в культурной памяти албанцев Украины. – *Традиционная культура*, 3 (2014), 125-135. [Dugushina 2014: Dugushina, A. S. *Obychai*



- i obryady rodnogo tsikla v kul'turnoj pam'yati albantsev Ukrainy. – *Traditsionnaya kul'tura*. 3 (2014), 125-135.].
- Жугра, Шарапова 1998: Жугра, А. В., Шарапова, Л. В. Говор албанцев Украины. В: Кузьменко, Ю. К. (отв. ред.), *Этнолингвистические исследования. Взаимодействие языков и диалектов*. СПб.: Изд-во ИЛИ РАН, 117-151. [Zhugra, Sharapova 1998: Zhugra, A. V., Sharapova, L. V. Govor albantsev Ukrainy. V: Kuzmenko, Yu. K. (otv. red.), *Etnolingvisticheskie issledovaniya. Vzaimodejstvie yazykov i dialektov*. St. Petersburg: ILI RAN, 117-151.].
- Иванова 1994: Иванова, Ю. В. Историко-этнографическая область Юго-Восточная Европа и её хозяйственно-культурные типы. — *Этнографическое обозрение*, 2 (1994), 41-57. [Ivanova 1994: Ivanova, Yu. V. Istoriko-etnograficheskaya oblast' Yugo-Vostochnaya Evropa i ee khozyajstvenno-kul'turnye tipy. — *Etnograficheskoe obozrenie*, 2 (1994), 41-57.].
- Казанский 2016: Казанский, Н. Н. Проблемы создания филологического корпуса. В: Тишков, В. А. (ред.), *Труды Отделения историко-филологических наук*. Москва: Наука, 133-146. [Kazansky 2016: Kazansky, N. N. Problemy sozdaniya filologicheskogo korpusa. V: Tishkov, V. A. (red.), *Trudy Otdeleniya istoriko-filologicheskikh nauk*. Moscow: Nauka, 133-146.].
- Киссе и др. 2014: Киссе, А. И., Пригарин, А. А., Станко, В. Н. (ред.). *Буджак: историко-этнографические очерки народов юго-западных районов Одессины*. Книга для чтения. Одесса: PostScriptum-СМИЛ. [Kisse et al. 2014: Kisse, A. I., Prigarin, A. A., Stanko, V. N. (red.). *Budzhak: istoriko-etnograficheskie ocherki narodov yugo-zapadnykh rajonov Odesshchiny*. Kniga dlya chteniya. Odessa: PostScriptum-SMIL.].
- Котова 1956: Котова, Н. В. Материалы по албанской диалектологии (албанские говоры Украины). — *Ученые записки Института славяноведения*, XIII (1956), 254-287. [Kotova 1956: Kotova, N. V. Materialy po albanskoj dialektologii (albanskie govory Ukrainy). — *Uchenue zapiski Instituta slavyanovedeniya*, XIII (1956), 254-287.].
- Котова 2017: Котова, Н. В. *Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарий*. М.: Издательский Дом ЯСК. [Studia philologica]. [Kotova 2017: Kotova, N. V. *Yazyk albantsev Ukrainy v seredine XX veka. Teksty i slovar'. Kommentarii*. Moscow: Izdatel'skij Dom YaSK. [Studia philologica].].
- Лаврентьева и др. 2019: Лаврентьева, Л. С., Голант, Н. Г., Никогло, Д. Е. (сост.), Новик, А. А., Булгар, С. С. (отв. ред.). *Гагаузы. Каталог коллекций Кунсткамеры*. СПб.: МАЭ РАН; Комрат: НИЦ Гагаузии. [Lavrenteva et al. 2019: Lavrenteva, L. S., Golant, N. G., Nikoglo, D. E. (sost.), Novik, A. A., Bulgar, S. S. (otv. red.). *Gagauzy. Katalog kollektzij Kunstkamery*. St. Petersburg: MAE RAN; Komrat: NITS Gagauzi.].
- Лозовюк, Пригарин 2017: Лозовюк, П., Пригарин, А. А. (ред.). *Этнология Одессы в исторической и современной перспективах*. Одесса: Ирбис. [Lozovyuk, Prigarin 2017: Lozovyuk, P., Prigarin, A. A. (red.). *Etnologiya Odessy v istoricheskoy i sovremennoj perspektivakh*. Odessa: Irbis.].
- Морозова, Новик 2016: Морозова, М. С., Новик, А. А. Краткая история образования албанских сел Украины: факты и мифы. В: Новик, А. А., Бучатская, Ю. В., Ермолин, Д. С., Дугушина, А. С., Морозова, М. С. *«Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины*. СПб.: МАЭ РАН,



- Часть I, Т. 1, 219-276. [Morozova, Novik 2016: Morozova, M. S., Novik, A. A. *Kratkaya istoriya obrazovaniya albanskikh sel Ukrainy: fakty i mify*. V: Novik, A. A., Buchatskaya, Yu. V., Ermolin, D. S., Dugushina, A. S., Morozova, M. S. "Priazovskij otryad". *Yazyk i kul'tura albantsev Ukrainy*. St. Petersburg: MAE RAN, Pt. I, Vol. 1, 219-276.].
- Мыльников и др. 2009: Мыльников, А. С., Иванова-Бучатская, Ю. В., Новик, А. А. *В лесах Северной Германии: По следам исчезнувших славян: Полное собрание материалов Первой Российско-германской этнологической экспедиции в Северную Германию 2000 г.*: В 2 т. СПб.: Наука, Т. I. [Mylnikov et al. 2009: Mylnikov, A. S., Ivanova-Buchatskaya, Yu. V., Novik, A. A. *V lesakh Severnoj Germanii: Po sledam ischeznuvshikh slavyan: Polnoe sobranie materialov Pervoj Rossijsko-germanskoj etnologicheskoy ekspeditsii v Severnuyu Germaniyu 2000 g.*: V 2 t. St. Petersburg: Nauka, T. I.].
- Мыльников и др. 2010: Мыльников, А. С., Иванова-Бучатская, Ю. В., Новик, А. А. *В лесах Северной Германии: По следам исчезнувших славян: Полное собрание материалов Первой Российско-германской этнологической экспедиции в Северную Германию 2000 г.*: В 2 т. СПб.: Наука, Т. II. [Mylnikov et al. 2010: Mylnikov, A. S., Ivanova-Buchatskaya, Yu. V., Novik, A. A. *V lesakh Severnoj Germanii: Po sledam ischeznuvshikh slavyan: Polnoe sobranie materialov Pervoj Rossijsko-germanskoj etnologicheskoy ekspeditsii v Severnuyu Germaniyu 2000 g.*: V 2 t. St. Petersburg: Nauka, T. II.].
- Новик 2016: Новик, А. А. Экспедиция в с. Маргаритово 2015 г.: по следам балканских колонистов. – *Материалы полевых исследований МАЭ РАН*, 16 (2016), 163-182. [Novik 2016: Novik, A. A. *Ekspeditsiya v s. Margaritovo 2015 g.: po sledam balkanskikh kolonistov*. – *Materialy polevykh issledovaniy MAE RAN*, 16 (2016), 163-182.].
- Новик, Бучатская 2016: Новик, А. А., Бучатская, Ю. В. Народные медицинские практики как ресурс жизнеобеспечения сел Георгиевки, Девнинского и Гаммовки. В: Новик, А. А., Бучатская, Ю. В., Ермолин, Д. С., Дугушина, А. С., Морозова, М. С. «Приазовский отряд». *Язык и культура албанцев Украины*. СПб.: МАЭ РАН, Часть I, Т. 2, 13-150. [Novik, Buchatskaya 2016: Novik, A. A., Buchatskaya, Yu. V. *Narodnye meditsinskie praktiki kak resurs zhizneobespecheniya sel Georgievki, Devninskogo i Gammovki*. V: Novik, A. A., Buchatskaya, Yu. V., Ermolin, D. S., Dugushina, A. S., Morozova, M. S. "Priazovskij otryad". *Yazyk i kul'tura albantsev Ukrainy*. St. Petersburg: MAE RAN, Pt. I, Vol. 2, 13-150.].
- Новик и др. 2016: Новик, А. А., Бучатская, Ю. В., Ермолин, Д. С., Дугушина, А. С., Морозова, М. С. «Приазовский отряд». *Язык и культура албанцев Украины*. СПб.: МАЭ РАН, Часть I, Т. 1 и 2. [Novik et al. 2016: Novik, A. A., Buchatskaya, Yu. V., Ermolin, D. S., Dugushina, A. S., Morozova, M. S. "Priazovskij otryad". *Yazyk i kul'tura albantsev Ukrainy*. St. Petersburg: MAE RAN, Pt. I, Vol. 1 & 2.].
- Новик 2018: Новик, А. А. Албанцы Украины: албанский «стандарт» vs. говор и идентичность в XXI в. В: Седакова, И. А., Макартцев, М. М., Цивьян, Т. В. (ред.), *Балканский полилог: коммуникация в культурно-сложных сообществах. Памяти Вячеслава Всеволодовича Иванова*. М.: Институт славяноведения РАН, 68-91. [Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica, 6]. [Novik 2018: Novik, A. A. *Albantsy Ukrainy: albanskij «standart» vs. govor i identichnost' v XXI v.* V: Sedakova, I. A., Makartsev, M. M., Tsivian, T. V. (red.), *Balkanskij polilog: kommunikatsiya v*



kul'turno-slozhnykh soobshchestvakh. Pamyati Vyacheslava Vsevolodovicha Ivanova. Moscow: Institut slavyanovedeniya RAN, 68-91. [Materialy kruglogo stola TsLI Balcanica. 6].].

Новик и др. 2019: Новик, А. А., Дугушина, А. С., Ермолин, Д. С. «Një komb, një gjuhë» (?): коммуникация между албанцами Балкан и диаспоры. В: Седакова, И. А., Макарецев, М. М., Цивьян, Т. В. (ред.), *Балканский тезаурус: коммуникация в сложно-культурных обществах на Балканах*. М.: Институт славяноведения РАН, 89–94. [Балканские чтения, 15]. [Novik et al. 2019: Novik, A. A., Dugushina, A. S., Ermolin, D. S. “Një komb, një gjuhë” (?): komunikatsiya mezhdubalbantsami Balkan i diasporu. V: Sedakova, I. A., Makartsev, M. M., Tsivian, T. V. (red.), *Balkanskij tezaurus: komunikatsiya v slozhno-kul'turnykh obshchestvakh na Balkanakh*. Moscow: Institut slavyanovedeniya RAN, 89–94. [Balkanskije chteniya, 15].].

Толстой 1995–2012: Толстой, Н. И. (ред.). *Славянские древности. Этнолингвистический словарь*. М.: Международные отношения, Т. 1. (1995), Т. 2. (1999), Т. 3. (2004), Т. 4. (2009), Т. 5 (2012). [Tolstoy 1995–2012: Tolstoy, N. I. (red.). *Slavyanskije drevnosti. Etmolingvisticheskiy slovar'*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, Vol. 1. (1995), Vol. 2. (1999), Vol. 3. (2004), Vol. 4. (2009), Vol. 5 (2012).].

Чернышева 1958: Чернышева, Т. Н. *Новогреческий говор сел Приморского (Урзуфа) и Ялты, Первомайского района, Сталинской области (Исторический очерк и морфология глагола)*. Киев: Издательство Киевского государственного университета им. Т. Г. Шевченко. [Chernysheva 1958: Chernysheva, T. N. *Novogrecheskiy govor sel Primorskogo (Urzufa) i Yalty, Pervomajskogo rajona, Stalinskoy oblasti (Istoricheskiy ocherk i morfologiya glagola)*. Kiev: Izdatel'stvo Kievskogo gosudarstvennogo universiteta im. T. G. Shevchenko.].

Κρητικού 2018: Κρητικού, Ε. Η διαχρονική εξέλιξη της Τσακωνικής γραφής: μια σύντομη περίληψη. — *Χρονικά των Τσακωνών*, ΚΓ'. 1/2 (2018). 239-244. [Kritikos 2018: Kritikos, E. E diachronike ekseliksetes Tsakonikes grafes: mia syntome perilepse. – *Chronika ton Tsakonon*, 23. 1/2 (2018). 239-244.].

Ράλλη 2015: Ράλλη, Α. (εκδ). *Πρόγραμμα ΘΑΛΗΣ: Πόντος, Καππαδοκία, Αϊβαλί: στα χνάρια της Μικρασιατικής Ελληνικής*. Πάτρα: Πανεπιστήμιο Πατρών. [Ralli 2015: Ralli, A. (ekd.). *Programma THALIS: Pontos, Aivali: sta chnaria tes Mikroasiatokes Ellenikes*. Patras: Panepistemio Patron.].

PhD Maxim L. Kisilier
Institute for Linguistic Studies
Russian Academy of Sciences
Saint Petersburg, Russia
e-mail: maxim@iling.spb.ru

PhD Alexander A. Novik
Peter the Great Museum of Anthropology and
Ethnography (Kunstkamera)
Russian Academy of Sciences
Saint Petersburg, Russia
e-mail: njual@mail.ru

Published: 24 June 2020